

**ALL. B**

Decreto Rettore Università di Roma "La Sapienza" n. 3571/2019 del 19.11.2019

Daniela Puato  
Curriculum Vitae

Roma, 11/12/2019

**Part I – General Information**

Full Name	Daniela Puato
Spoken Languages	Italian, German, English, French
Position	Ricercatore a tempo indeterminato (Lingua tedesca, L-LIN/14)
Affiliation	Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali

**Part II – Qualifications**

3 April 2018-present	Abilitazione scientifica nazionale per la II fascia della docenza, settore concorsuale 10/M1
1991-present	Abilitazione nazionale all'insegnamento per le classi di concorso Lingua straniera tedesco / Lingua e civiltà straniera tedesco nelle scuole secondarie di I e II grado

**Part III – Education**

Type	Year	Institution	Notes (Degree, Experience,...)
University graduation	1989	Sapienza Università di Roma	Laurea in Lingue e letterature straniere moderne (110/110 con lode). Prima lingua tedesco; seconda lingua inglese.

**Part IV – Appointments****IVa – Academic Appointments**

Start	End	Institution	Position
December 2010	present	Sapienza Università di Roma	Ricercatore a tempo indeterminato (Lingua tedesca, L-LIN/14)

**IVb – Service**

Start	End	Institution	Position
2011	present	Sapienza Università di Roma	Membro del Collegio del Dottorato di ricerca in Scienze del Testo, Curriculum di Germanistica
2017	present	Sapienza Università di Roma	Membro del Collegio del Dottorato di ricerca in Studi germanico-slavi
2018	present	Sapienza Università di Roma	Membro della Commissione di Ateneo Theatron

Feb. 2018	Nov.2019	Sapienza Università di Roma	Membro della Giunta del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali
--------------	----------	-----------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------

### Part V – Teaching experience

Year	Institution	Lecture/Course
2019/20	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca, 30 cfu (aggregato)
2018/19	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca, 24 cfu (aggregato)
2017/18	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca, 24 cfu (aggregato)
2016/17	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca, 18 cfu (aggregato)
2015/16	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca, 18 cfu (aggregato)
2014/15	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca, 18 cfu (aggregato)
2013/14	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca, 18 cfu (aggregato)
2012/13	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca, 18 cfu (aggregato)
2011/12	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca, 18 cfu (aggregato)
2010/11	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca 6 cfu (aggregato)
2009/10	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca (a contratto)
2008/09	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca (a contratto)
2007/08	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca (a contratto)
2006/07	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca (a contratto)
2005/06	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca (a contratto)
2004/05	Sapienza Università di Roma	L-LIN/14 Lingua tedesca (a contratto)
1999/2004	Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT (già Libera Università degli Studi S. Pio V)	L-LIN/13 Letteratura tedesca (a contratto)
2003/2010	Università degli Studi Internazionali di Roma – UNINT (già Libera Università degli Studi S. Pio V)	L-LIN/14 Lingua tedesca (a contratto)
1992/2010	Scuola superiore per Interpreti e Traduttori “Gregorio VII” – Scuola universitaria a fini speciali abilitata con DM. 01/09/1989 (Roma)	L-LIN/14 Lingua tedesca (docente a tempo indeterminato) L-LIN/13 Letteratura tedesca (docente a tempo indeterminato)

### Part VI - Society memberships, Awards and Honors

Year	Title
2011-present	Associazione italiana germanistica – AIG (member)
1995	Vincitrice del premio nazionale <i>E.I.P. - Roma Università</i> per la tesi di laurea "Bertha von Suttner. Scrittrice e pacifista" ( <i>E.I.P. Associazione Mondiale "Ecole Instrument de Paix" riconosciuta dall'UNESCO e dal Consiglio d'Europa</i> ).

### Part VII - Funding Information

#### Part VIIa – Grants as PI (principal investigator)

Year	Title	Program	Grant value
2018/21	La grammatica del tedesco tra scienza e didattica: studi germanico-slavi	Progetto di ricerca, Finanziamenti di Ateneo, Sapienza Università di Roma	10.000

## Part VIIb – Participation in research projects

2013/16	“La competenza metalinguistica dei monolingui e dei bilingui: aspetti teorico-linguistici, psicolinguistici e didattico-applicativi in lingue veicolari europee”, Progetto di ricerca interdisciplinare, Finanziamenti di Ateneo, Sapienza Università di Roma
2014/17	“La traduzione audiovisiva e il genere storico: analisi di un corpus di film e serie televisive sulla Grande Guerra”, Progetto di ricerca, Finanziamenti di Ateneo, Sapienza Università di Roma

## Part VIII – Titularity of international agreements

Nov. 2019 - present	Accordo Erasmus con Ruhr Universität Bochum (Germania).
Nov. 2019 - present	Accordo Erasmus con Universität Leipzig (Germania).

## Part IX – Editorial activity

2016 - 2018	Comitato di redazione della rivista “Costellazioni” in qualità di responsabile della Rubrica di Linguistica e Glottodidattica
2016 - present	Editor della serie "Studies in European Linguistics" (Collana Studi e Ricerche) pubblicata da Sapienza Università Editrice (Roma)
2017 - present	Membro del Comitato scientifico della collana “Estuary”, pubblicata da Bulzoni Editore (Roma)
2019 - present	Caporedattore della rivista di Ateneo “Jahrbuch für germanistische Linguistik”, pubblicata da Sapienza Università Editrice (Roma)

## Part X – Publications

### Monographs

- 2008 *La lingua medica. Tecnicismi specifici e collaterali nella traduzione dal tedesco in italiano*. Roma: La Sapienza.
- 2017 (con Claudio Di Meola). *DaF-Übungsgrammatiken zwischen Sprachwissenschaft und Didaktik: Perspektiven auf die semanto-pragmatische Dimension der Grammatik*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang. (Puato: capitoli B, C, D, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12; Di Meola: capitoli A, 1, 2, 3)
- 2018 *Tecnicismi specifici e collaterali nella lingua medica. Uno studio contrastivo tedesco-italiano*. Roma: La Sapienza.

### Articles and book chapters

- 2010 *Tecnicismi collaterali medici e dizionari: alcuni esempi dalla lessicografia bilingue tedesco-italiana*. In: G. Dotoli / A. N. Augenti / M. Selvaggio (a cura di), *Lessicatura e lessicografia europea bilingue*. Atti delle Quinte Giornate. Roma, 2-3 ottobre 2009. Brescia: Schena Editore, 241-251.
- 2011 *Lessico medico e traduzione. Considerazioni contrastive per il tedesco e l'italiano*. "Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione" 13, 117-128.
- 2012 *Variabili linguistiche e comprensibilità nei foglietti illustrativi dei medicinali tedeschi e italiani*. "Lingue e linguaggi" 7, 89-116.
- 2012 *La formazione delle parole nei linguaggi di specializzazione in tedesco: una prospettiva didattica per il lessico medico*. "Lingue e linguaggi" 8, 131-144.
- 2013 *Gli atti direttivi nei foglietti illustrativi dei medicinali tedeschi*. "L'Analisi linguistica e letteraria" XXI/2, 155-190.
- 2015 *Direktivität und Ambiguität in Packungsbeilagen von Arzneimitteln. Eine kontrastive Studie deutsch-italienisch*. In: C. Di Meola / D. Puato (Hg.), *Deutsch kontrastiv aus italienischer Perspektive. Phraseologie, Temporalität und Pragmatik*. Frankfurt a.M.: Lang, 187-218.

- 2015 (con Claudio Di Meola) *Variation in der Grammatik. Wie Übungsgrammatiken mit systemimmanenten Alternationen umgehen.* "Studi Germanici" 8, 159-178. (Puato: paragrafi 1, 3, 4; Di Meola: paragrafi 0, 2, 5).
- 2016 *Il participio attributivo nelle grammatiche didattiche del tedesco L2.* "Costellazioni" 1, 223-244.
- 2016 *"Linguistica contrastiva" o "linguistiche contrastive"? Alcune riflessioni su una disciplina multiforme per teoria e metodi.* In: D. Puato (a cura di), *Lingue europee a confronto. La linguistica contrastiva tra teoria, traduzione e didattica.* Roma: Sapienza Università Editrice, 1-17.
- 2016 *I documenti contenenti le informazioni chiave per gli investitori (KIID): un'analisi contrastiva tedesco-italiano.* In: D. Puato (a cura di), *Lingue europee a confronto. La linguistica contrastiva tra teoria, traduzione e didattica.* Roma: Sapienza Università Editrice, 149-172.
- 2017 (con Claudio Di Meola). *Wie viel grammatische Variation vertragen DaF-Lernende?* In: C. Di Meola / J. Gerdes / L. Tonelli (Hg.), *Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht. Linguistische und didaktische Überlegungen zu Übungsgrammatiken.* Berlin: Frank & Timme, 29-59. (Puato: paragrafi 1.2, 1.3, 2, 3.2, 5.1, 5.3, 6; Di Meola: paragrafi 0, 1.1, 3.1, 4, 5.2)
- 2017 *Aktienempfehlungen in deutschen Börsenmagazinen: Woher wissen die Anleger, wie sie handeln sollen?* "Costellazioni" 3, 219-242.
- 2017 *Perfekt e Präteritum del tedesco a confronto con i tempi italiani del passato. Alcuni esempi dal linguaggio economico.* In: D. Puato (a cura di), *Lingue europee a confronto 2. Il verbo tra morfosintassi, semantica e stilistica.* Roma: Sapienza Università Editrice, 23-40.
- 2018 *Die Aktienempfehlung als Handlungsanweisung für den Anleger: eine pragmatische Perspektive auf Börsenmagazine.* "Studi Germanici" 14: 222-266.
- 2019 *Das Tempussystem im Deutschen: linguistische und didaktische Überlegungen.* In: C. Di Meola / J. Gerdes / L. Tonelli (Hg.), *Germanistische Linguistik und DaF-Didaktik.* Berlin: Frank & Timme, 101-117.
- 2019 *Die Didaktik der Fachsprachen: pragmatische Aspekte am Beispiel der Medizin- und Wirtschaftssprache.* In: C. Di Meola / J. Gerdes / L. Tonelli (Hg.), *Germanistische Linguistik und DaF-Didaktik.* Berlin: Frank & Timme, 203-219.
- 2019 *Perfekt e Präteritum nelle grammatiche didattiche DaF.* In: C. Di Meola / D. Puato, *Le categorie flessive nella didattica del tedesco. Un confronto tra grammatiche Deutsch als Fremdsprache internazionali e per italofofoni.* Roma: Sapienza Università Editrice, 109-125.
- 2019 *Discorso indiretto e modi verbali nelle grammatiche didattiche DaF.* In: C. Di Meola / D. Puato, *Le categorie flessive nella didattica del tedesco. Un confronto tra grammatiche Deutsch als Fremdsprache internazionali e per italofofoni.* Roma: Sapienza Università Editrice, 127-143.
- 2019 *La diatesi passiva nelle grammatiche didattiche DaF.* In: C. Di Meola / D. Puato, *Le categorie flessive nella didattica del tedesco. Un confronto tra grammatiche Deutsch als Fremdsprache internazionali e per italofofoni.* Roma: Sapienza Università Editrice, 145-158.
- 2019 *Le alternative del passivo nelle grammatiche didattiche DaF.* In: C. Di Meola / D. Puato, *Le categorie flessive nella didattica del tedesco. Un confronto tra grammatiche Deutsch als Fremdsprache internazionali e per italofofoni.* Roma: Sapienza Università Editrice, 159-173.
- 2019 *Il participio attributivo (esteso) nelle grammatiche didattiche DaF.* In: C. Di Meola / D. Puato, *Le categorie flessive nella didattica del tedesco. Un confronto tra grammatiche Deutsch als Fremdsprache internazionali e per italofofoni.* Roma: Sapienza Università Editrice, 175-190.
- 2019 *Le categorie flessive nelle grammatiche didattiche DaF: una prospettiva semanto-pragmatica.* In: C. Di Meola / D. Puato, *Le categorie flessive nella didattica del tedesco. Un confronto tra grammatiche Deutsch als Fremdsprache internazionali e per italofofoni.* Roma: Sapienza Università Editrice, 193-214.

#### Volume editor

- 2015 (con Claudio Di Meola) *Deutsch kontrastiv aus italienischer Perspektive. Phraseologie, Temporalität und Pragmatik.* Lang, Frankfurt a.M.
- 2016 *Lingue europee a confronto. La linguistica contrastiva tra teoria, traduzione e didattica.* Roma: Sapienza Università Editrice.
- 2017 *Lingue europee a confronto 2. Il verbo tra morfosintassi, semantica e stilistica.* Roma: Sapienza Università Editrice.

## Part XI – Conference organisation / Conference, seminar talks, lectures as invited speaker

### 2019

Partecipazione e organizzazione della Tavola rotonda *Le lingue speciali del tedesco e la loro didattica in ambito universitario*. (Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali; Roma, 5 dicembre 2019)

### 2018

Comunicazione dal titolo "I composti nominali nelle grammatiche del tedesco L2", presentata in occasione della Giornata di Studi *"La (in)utilità delle grammatiche didattiche: riflessioni teoriche e pratiche"*. (Università degli Studi di Cagliari, Dipartimento di Filologia, letteratura e linguistica; Cagliari, 11 maggio 2018)

Comunicazione dal titolo "Le parole dei medici. Riflessioni traduttive per tedesco e italiano", presentata in occasione del Convegno scientifico internazionale *Angewandte Linguistik und Deutsch-Didaktik. Linguistica applica e didattica del tedesco* (Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e culture moderne; Genova, ottobre 2018).

Comunicazione dal titolo "Il lessico della medicina. Un confronto italiano-tedesco in prospettiva didattico-traduttiva", presentata in occasione del III Convegno Internazionale di Linguistica e Glottodidattica Italiana (CILGI3) *"L'italiano in contesti plurilingui: contatto, acquisizione, insegnamento"* Ruhr-Universität Bochum, 11-13 ottobre 2018)

Membro del comitato scientifico del Convegno Internazionale "Kontrastive Linguistik", Università degli Studi di Milano, Milano 25-26 ottobre 2018.

### 2017

Partecipazione e organizzazione della Tavola rotonda *"La grammatica delle lingue straniere tra scienza e didattica"*. (Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali; Roma, 10 novembre 2017)

Comunicazione dal titolo "La didattica delle lingue speciali: aspetti semanto-pragmatici", presentata in occasione del Convegno scientifico internazionale *Angewandte Linguistik und Deutsch-Didaktik. Linguistica applica e didattica del tedesco* (Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e culture moderne; Genova, 27 ottobre 2017).

Comunicazione dal titolo "Il linguaggio economico in tedesco, inglese, spagnolo: tendenze in linguistica e didattica", in occasione della presentazione del numero 3 anno I della rivista "Costellazioni. Rivista di Lingue e letterature" (Roma, Casa delle Letterature, 23 giugno 2017).

Comunicazione dal titolo "La variazione grammaticale nella didattica del tedesco come L2", presentata in occasione della Giornata di Studio *Grammatik im fremdsprachlichen Deutschunterricht* (Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e culture moderne; Genova, 4 maggio 2017).

### 2015

Comunicazione dal titolo "I prospetti informativi per gli investitori: un'analisi contrastiva tedesco-italiano", presentata in occasione della Giornata di Linguistica contrastiva *Lingue europee a confronto* (Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali; Roma, 13 novembre 2015).

Organizzazione della Giornata di Linguistica contrastiva *"Lingue europee a confronto"* (Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali; Roma, 13 novembre 2015) (realizzata con Fondi di Ateneo Roma "La Sapienza").



Partecipazione alla Tavola rotonda "*Insegnare le lingue all'Università*" (Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Dipartimento di Scienze documentarie, linguistico-filologiche e geografiche; Roma, 15 giugno 2015).

Comunicazione dal titolo "*Standardsprachlich akzeptierte Kasusvariation: Überblick und Behandlung in Übungsgrammatiken*", presentata con Claudio Di Meola in occasione della Giornata di studio *Le grammatiche del tedesco come lingua straniera – Prospettive scientifiche e didattiche* (Università degli Studi di Genova, Dipartimento di Lingue e culture moderne; Genova, 29 maggio 2015).

2014

Comunicazione dal titolo "*La direttività nei foglietti illustrativi dei medicinali. Uno studio contrastivo tedesco-italiano*" presentata in occasione della Giornata di Linguistica contrastiva tedesco-italiano "Fraseologia, temporalità e altro" (Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali; Roma, 14 febbraio 2014).

Organizzazione della Giornata di Linguistica contrastiva *Fraseologia, temporalità e altro* (Università degli Studi di Roma "La Sapienza", Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali; Roma, 14 febbraio 2014).

2011

Comunicazione dal titolo "*Aspetti teorici e didattici della formazione delle parole nei linguaggi di specializzazione in tedesco*" presentata in occasione della VIII Edizione delle Giornate di studio sui materiali didattici per l'insegnamento delle lingue "Grammatica e didattica" (Università degli Studi di Firenze, Dipartimento di Lingue, letterature e culture comparate; Firenze, 27 maggio 2011).

## Part XII – Research activities

Keywords	Brief Description
Language for Special Purposes	Medicine Language and Economic Language (terminology, syntax, text)
Grammar	Tenses, moods, passive, word formation, word order, attribute
Didactic DaF	Didactic of German as a Foreign language with reference to Italian learners
Translation	German-Italian and Italian/German: reflections on various text genres

## Part XIII – Summary of Scientific Achievements

Product type	Number
Monographs	3
Articles and book chapters	21
Volume editor	3
Conferences and lectures	13

#### Part XIV – Selected Publications

List of the publications selected for the evaluation.

- 1) Daniela Puato / Claudio Di Meola (2017). *DaF-Übungsgrammatiken zwischen Sprachwissenschaft und Didaktik: Perspektiven auf die semanto-pragmatische Dimension der Grammatik*. Frankfurt a.M. u.a.: Lang. (Puato: capitoli B, C, D, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12; Di Meola: capitoli A, 1, 2, 3) ISBN 9783631729052
- 2) Daniela Puato (2018). *Tecnicismi specifici e collaterali nella lingua medica. Uno studio contrastivo tedesco-italiano*. Roma: La Sapienza. ISBN 9788897492986
- 3) Daniela Puato (2012). *Variabili linguistiche e comprensibilità nei foglietti illustrativi dei medicinali tedeschi e italiani*. "Lingue e linguaggi" 7, 89-116. (FASCIA A) ISSN 2239-0367
- 4) Daniela Puato (2015). *Direktivität und Ambiguität in Packungsbeilagen von Arzneimitteln. Eine kontrastive Studie deutsch-italienisch*. In: C. Di Meola / D. Puato (Hg.). *Deutsch kontrastiv aus italienischer Perspektive. Phraseologie, Temporalität und Pragmatik*. Frankfurt a.M.: Lang, 187-218. ISBN 9783631654521
- 5) Daniela Puato (2016). *"Linguistica contrastiva" o "linguistiche contrastive"? Alcune riflessioni su una disciplina multiforme per teoria e metodi*. In: Puato, Daniela (a cura di). *Lingue europee a confronto. La linguistica contrastiva tra teoria, traduzione e didattica*. Roma: Sapienza Università Editrice, 1-17. ISBN 9788893770088
- 6) Daniela Puato (2016). *I documenti contenenti le informazioni chiave per gli investitori (KIID): un'analisi contrastiva tedesco-italiano*. In: D. Puato (a cura di). *Lingue europee a confronto. La linguistica contrastiva tra teoria, traduzione e didattica*. Roma: Sapienza Università Editrice, 149-172. ISBN 9788893770088
- 7) Daniela Puato (2018). *Die Aktienempfehlung als Handlungsanweisung für den Anleger: eine pragmatische Perspektive auf Börsenmagazine*. "Studi Germanici" 14: 222-266. (FASCIA A) ISSN 0039-2952
- 8) Daniela Puato (2019). *Das Tempussystem im Deutschen: linguistische und didaktische Überlegungen*. In: Di Meola, Claudio / Gerdes, Joachim / Tonelli, Livia (Hg.). *Germanistische Linguistik und DaF-Didaktik*. Berlin: Frank & Timme, 101-117. ISBN 9783732904631
- 9) Daniela Puato (2019). *Die Didaktik der Fachsprachen: pragmatische Aspekte am Beispiel der Medizin- und Wirtschaftssprache*. In: Di Meola, Claudio / Gerdes, Joachim / Tonelli, Livia (Hg.). *Germanistische Linguistik und DaF-Didaktik*. Berlin: Frank & Timme, 203-219. ISBN 9783732904631
- 10) Daniela Puato (2019). *Il participio attributivo (esteso) nelle grammatiche didattiche DaF*. In: Di Meola, Claudio / Puato, Daniela. *Le categorie flessive nella didattica del tedesco. Un confronto tra grammatiche Deutsch als Fremdsprache internazionali e per italofoeni*. Roma: Sapienza Università Editrice, 175-190. ISBN 9788893771245

Roma, 11 dicembre 2019

